



Краткий курс металлургического производства для переводчиков

Концепция курса устного технического перевода

Т.А. Волкова

Устный технический перевод в настоящее время рассматривается работодателем и заказчиком (производство, бюро переводов, инжиниринговые компании) во многом как отдельная лингвистическая услуга, требующая специальной (тематической, предметной) подготовки переводчика в сочетании с общепрофессиональными переводческими навыками. О востребованности технических переводчиков, в чьи обязанности входит как устный, так и письменный перевод, свидетельствуют, в частности, регулярно появляющиеся вакансии (например, по данным [1]), разделы на сайтах бюро переводов, специально посвященные устному и письменному техническому переводу.

Переводчики (бакалавриат, специалист, магистратура) традиционно получают гуманитарное образование. В дополнительных программах «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для студентов нелингвистического профиля далеко не всегда есть курс устного (технического) перевода. При этом перевод в Челябинской области и Уральском регионе в целом востребован в основном технический, поскольку «промышленное развитие <Челябинской> области определяют металлургический, машиностроительный, топливно-энергетический, строительный, аграрно-промышленный комплексы» [2].

Мы ориентируемся преимущественно на региональный рынок, однако концепция курса в целом применима к другим

регионам с аналогичными либо другими запросами (по техническим предметным областям).

Устные технические переводчики требуются в штат предприятий города, области и региона, на краткосрочные и долгосрочные проекты по шефмонтажу оборудования, на международные специализированные конференции.

С одной стороны, владение техническими тематиками и развитые навыки профессионального устного перевода, безусловно, делают более конкурентоспособным на рынке переводческих услуг выпускника любого уровня (бакалавриат, специалист, магистратура). С другой стороны, для магистрантов обучение переводу становится новым этапом профессионального развития на фоне профильного переводческого, гуманитарного, реже технического образования.

В программу магистратуры традиционно входят курсы, позволяющие переводчику точнее определить вектор своего профессионального развития, овладеть новыми специальными навыками, получить представление о новых видах профессиональной деятельности (например, в зависимости от конкретной программы, синхронный перевод, художественный перевод, литературное редактирование, методика преподавания перевода, подготовка гидов-переводчиков и т.д.).

Устный технический перевод, осваиваемый магистрантом в этой парадигме

Подготовка переводчика

более «прицельно» и «осознанно», нежели на более ранних этапах обучения, выводит студентов магистратуры на новый этап профессионального развития (что не мешает, безусловно, вводить подобный курс и на более ранних этапах, в зависимости от состава программы, потребностей рынка, уровня группы и т.п.). Однако устный технический перевод с освоением отдельной предметной области не выделен, как правило, в самостоятельный курс. Безусловно, выбранная техническая предметная область может быть освоена переводчиком (выпускником) самостоятельно, однако систематизация технических знаний с одновременным совершенствованием профессиональных переводческих навыков представляется значительно более эффективной. Курс не ограничивает студентов в выборе последующей специализации – скорее, позволяет сделать обучение более эффективным на конкретном тематическом материале, который можно использовать в дальнейшем.

Студенты магистратуры по направлению «Лингвистика» имеют «на входе» достаточно высокий уровень владения английским языком (C1), общелингвистическую подготовку, владеют навыками устного и письменного перевода (в зависимости от состава группы). Студенты, как правило, не имеют необходимых для курса предметных знаний, не владеют специальной терминологией, воспринимают «переводческую» составляющую профессии в отрыве от предметной области. Курс позволяет студентам гуманитарного профиля убедиться, что «техника – это не так сложно, как кажется». Экспертная поддержка курса специалистами-металлургами и «взаимное обучение» студентов гуманитарного и технического профилей позволит переводчикам-гуманитариям преодолеть страх перед «техническими» тематиками, развить навыки командной работы, научит работать с техническими специалистами как с консультантами и как с заказчика-

ми, позволит «погрузиться» в техническую предметную область, осваивая ее в соответствии со своими «переводческими» потребностями.

Курс призван объединить обучение устному переводу и системное освоение переводчиком предметной области в принципе, то есть сформировать алгоритмы освоения предметной области и подготовки к переводу и по другим тематикам. Здесь заметим, что подходы к разграничению понятий «подготовка к переводу» и «освоение предметной области» и вопрос универсальности алгоритмов освоения (с учетом особенностей предметной области, сложности, индивидуальных способов, которые переводчик использует для работы с информацией и др.) остаются частично за рамками настоящей статьи.

Концепция описываемого курса предполагает объединение усилий в рамках магистерских программ переводческого и технического профилей разных факультетов (университетов) и программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее ПСПК) и опирается на опыт автора по преподаванию различных курсов устного перевода бакалаврам, специалистам, магистрам факультета лингвистики и перевода и студентам программы ПСПК различных профилей. Отдельные блоки курса, формы привлечения экспертов и совместной работы студентов разных профилей находятся в стадии подготовки. В этой статье мы попробуем изложить основные методические принципы и описать модули курса устного технического перевода (металлургия) для лингвистов-переводчиков, опираясь на результаты апробации в течение нескольких семестров в рамках программ специалитета и магистратуры.

Краткий обзор существующих подходов

Российские вузы, как правило, предлагают курс письменного технического (научно-технического) перевода (напри-

мер, программа специалитета «Перевод и переводоведение», программы бакалавриата и магистратуры «Лингвистика»). В курсах практического перевода первого иностранного языка используются общие (реже технические) тематики, часто без привязки к реалиям регионального (национального, международного) переводческого рынка. В той или иной степени рассматривается научно-техническая терминология и особенности письменного научно-технического перевода в рамках подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ. Конечно, по письменному техническому переводу публикуются научные статьи, проводятся диссертационные исследования. Отдельные навыки письменного (значительно реже – устного) технического перевода студенты приобретают (совершенствуют) в рамках учебной и производственной практики.

Существуют, безусловно, качественные пособия по письменному техническому переводу, например, ставшая классикой работа Б.Н. Климзо [3]. Пособия могут использоваться для подготовки устных технических переводчиков, но не учитывают особенностей устного перевода и конкретных предметных областей. В определенной степени с освоением предметной области могут помочь методические разработки, совмещающие обучение языку и переводу [4]. Отметим, однако, что эти пособия также не учитывают особенностей устного перевода и обычно адресованы студентам, делающим первые шаги на пути освоения перевода в принципе или обучающимся по программам исключительно письменного перевода.

Упомянутый выше важный компонент российского опыта – программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для студентов, получающих другое профильное (первое высшее) образование. Знания студентов в предметной области позволяют работать с достаточно сложными текстами, однако часто студентам не хватает общепрофессиональ-

ных навыков перевода; курс устного перевода часто носит в рамках программы ознакомительный характер.

Приведем несколько примеров магистерских и постдипломных программ зарубежных вузов. Отдельные программы входят в European Master's in Translation Network (Европейский стандарт магистратуры по переводу) [5].

1. Translation – MA (London Metropolitan University, Великобритания) [6]: письменный перевод специальных текстов; субтитрирование и локализация; предметные области – юриспруденция, политика, медицина, бизнес, информационные технологии.
2. PGC Specialised Translation (London Metropolitan University, Великобритания) [7]: особенности специальных (нехудожественных) текстов, несколько предметных областей; приемы перевода, стратегии перевода, стандарты перевода; оценивается совокупность работ, требуемых от студента в течение курса (портфолио, письменные переводы).
3. Postgraduate Programme in Specialised Translation (KU Leuven, Бельгия) [8]: технологии в письменном переводе, специальный перевод, письменный перевод и локализация (проблемы, инструментарий), управление переводческими проектами, аудиовизуальный перевод; предполагается стажировка.
4. Specialised Translation MA (University of Westminster, Великобритания) [9]: письменный перевод экономических, политических, юридических текстов, материалы учреждений Евросоюза, технические тексты; предполагается подготовка магистерской диссертации или переводческого проекта (письменный перевод достаточно объемного текста с переводческим комментарием).
5. Master in Translation Studies (Universitat Pompeu Fabra, Испания) [10]: пись-

Подготовка переводчика

менный перевод специальных текстов; три предметные области – гуманитарные науки и литература, наука и технологии, юриспруденция и экономика; овладение навыками специального письменного и устного перевода.

6. MA in Translation & Interpretation (Middlebury Institute of International Studies at Monterey, США) [11]: письменный перевод; последовательный перевод; синхронный перевод; автоматизированный перевод (CAT); переводоведение, обзорный курс; письменный и устный перевод как профессия; исследовательские проекты в области письменного перевода, локализации, устного перевода.
7. Предлагаются программы подготовки и устных, и письменных переводчиков, обучение письменному и устному специальному переводу, обучение письменному (реже устному) техническому (научно-техническому) переводу; магистерские программы онлайн [12], [13]. Концепции обучения в целом отвечают принципу подготовки переводчика-универсала с вариантами последующей специализации (предметные области, технологии перевода, отдельные виды перевода).

Образовательные центры и школы предлагают курсы повышения квалификации для переводчиков-практиков, например:

1. «Русская школа перевода»: технический перевод, базовый курс [14] (письменный перевод, устный перевод, теория перевода, фоновые знания); перевод в нефтегазовой отрасли [15]; дистанционное обучение (письменный перевод, французский язык; редактирование в письменном переводе) [16].
2. «Синхрон-Плюс»: нефтегазовая терминология для переводчиков [17]; кур-

сы синхронного и последовательного перевода [18].

3. ЦНТИ «Прогресс»: специфика технического перевода [19] (в том числе устный технический перевод).

Программы либо в большей степени сосредоточены на обучении письменному техническому переводу и типах (жанрах) технических текстов, либо отражают отличные от интересующей нас в рамках предлагаемой учебной дисциплины предметные области.

Онлайн-курсы занимают отдельную и все более востребованную нишу среди существующих образовательных программ:

1. Информационная система «Юнитех»: общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков (бесплатный курс интегрируется в учебный процесс вуза, включает материалы «базы знаний», тексты для перевода; работу в программах памяти переводов; видеоматериалы «переводческого» и «технического» профиля; промежуточный и итоговый контроль; «изучение элементарных свойств наиболее распространенных технических объектов... безотносительно предметной области») [20]; оборудование и процессы нефтепереработки (бесплатный дистанционный курс направлен на формирование «представления об основных процессах переработки нефти на современном нефтеперерабатывающем заводе, о выпускаемых продуктах, об оборудовании и особенностях работы основных заводских установок») [21].
2. Курсы повышения квалификации переводчиков бюро переводов «ЛингваКонтакт» [22]: вебинары и курсы различной направленности; дистанционный базовый курс письменного перевода, включающий, помимо прочего, технический перевод и перевод специальных текстов.

3. Курсы практического перевода технической документации [23] компании «Интент»: общетехнический перевод и электротехнический перевод в языковой комбинации английский-русский. (Кроме того, на страницах «Школы перевода технической документации» [24] компании «Интент» доступны глоссарии с толкованиями, параллельные тексты по отдельным тематикам и видам оборудования с комментариями.)
4. Школа отраслевых переводчиков «Альянс ПРО» [25]: вебинары и курсы различной направленности; материалы в рамках интересующей нас предметной области (металлургия).

Курсы и материалы направлены преимущественно на обучение письменному техническому переводу, но в целом отражают запрос российского и международного рынка и устному переводчику помогут в освоении соответствующей предметной области. Мы приводим краткие характеристики программ, опираясь на соответствующие описания на интернет-сайтах центров и школ, не затрагивая в этой статье методические принципы обучения, содержание занятий и другие аспекты и не претендуя на оценку эффективности того или иного курса. Будем считать, что самостоятельное включение переводчиком подобных курсов повышения квалификации в траекторию собственного профессионального развития параллельно с обучением в университете или началом карьеры можно приветствовать, если такое дополнительное образование соответствует потребностям переводчика.

Отдельную категорию материалов составляют открытые ресурсы для самостоятельной подготовки переводчика, которые могут быть использованы в учебном процессе как вспомогательные:

- «Справочник технического переводчика» [26];
- рекомендации и методические руководства ведущих бюро перевода (письменный технический перевод, в рамках курса могут использоваться справочно), например, [27], [28], [29];
- глоссарии по проектам и отдельным тематикам в открытом доступе (например, [30]);
- массовые открытые дистанционные курсы (МООС) Coursera [31], Khan Academy [32], FutureLearn [33], курсы Национальной платформы открытого образования [34], ведущих университетов для освоения отдельных предметных областей, восполнения пробелов в фундаментальных и межпредметных знаниях переводчика (химия, физика, механика, материаловедение).

В период подготовки настоящей статьи к печати из нее исключались онлайн-ресурсы, прекратившие свое существование, и включались ресурсы, о которых автору удавалось узнать подробнее. Наш обзор, безусловно, не претендует на полноту.

Тема профильной, «отраслевой» подготовки переводчиков достаточно живо обсуждается профессиональным сообществом. Так, в одном из номеров журнала «Мосты» за 2016 год вышла статья В.В. Слобникова с обзором отраслевых школ перевода [35]: автор обращается, в частности, к программам учебного центра «Юнитех» [36], концепция образовательной деятельности которого была также представлена В.А. Башаевым на IX Международной летней школе перевода СПР (г. Севастополь, 11–15 июля 2016 г.). В более ранних публикациях к общим лингвистическим и экстралингвистическим особенностям устного технического перевода обращается М.Ю. Бродский [37]. Тематика исследований и публикаций варьируется от «изуче-

Подготовка переводчика

ния основных факторов, влияющих на результат перевода технической литературы переводчиками-лингвистами, действующими в условиях дефицита экстралингвистических знаний» [38], до «обучения общим методам и принципам работы с экстралингвистической информацией и развития способности применять имеющиеся знания в ситуации устного перевода» [39, с. 9–10], от отдельных приемов «тематического самообразования» [40] до построения «системы экстралингвистических знаний переводчика» [39].

Коллеги пока не пришли к единому мнению о том, нужно ли предлагать студентам в рамках обучения конкретные тематики и какие именно. Исследования и мнения на эту тему регулярно появляются в профессиональных журналах, на сайтах российских и зарубежных бюро переводов, в профессиональных онлайн-сообществах переводчиков и преподавателей, например, [41], [42], [43], [44]. С другой стороны, авторы едины во мнении относительно важности понимания переводчиком рабочей предметной области. Далее коротко остановимся на ключевых принципах (установках), которые легли в основу предлагаемого магистерского курса устного технического перевода.

Концептуальные положения курса

1. «Переводчик-универсал»

Мы исходим из понимания того, что «перевод есть прикладная профессия» (И.С. Алексеева) и в настоящее время необходимо готовить переводчика-универсала (устный перевод, письменный перевод). Учить переводчика и устному, и письменному переводу эффективно, поскольку «это дает устному переводчику умение анализировать, письменному переводчику – умение быстро работать» (И.С. Алексеева). Аналогичный тезис находим в концепции обучения, применяемой в Monterey Institute of International Studies (США): “The research conducted for a translation project

can ease your preparation for an interpreting assignment, while the spontaneity necessary for interpretation can increase your speed of completing translation assignments” [11].

В целом современный образовательный стандарт соответствует концепции «переводчика-универсала», при этом важно, на наш взгляд, учитывать:

- уровень подготовки студентов;
- специфику регионального рынка;
- имеющиеся или параллельно формируемые у студентов навыки (магистрант учится переводу «комплексно», а не «линейно»).

Магистранты первого года обучения получают навыки письменного технического перевода, последовательного перевода, перевода с листа, синхронного перевода, и обучение устному техническому переводу в этой парадигме представляется логичным и необходимым.

2. «Переводчику необходимо знать на рабочих языках весь курс средней школы»

Современный переводчик, как правило, получает гуманитарное образование. К третьему-четвертому курсу студент-переводчик почти убежден, что «в технике не разбирается», и это на первый взгляд безобидное убеждение может стать причиной серьезных затруднений, когда переводчику придется осваивать новую (техническую) тематику. Такой момент в карьере любого переводчика, работающего в нашем регионе, рано или поздно наступает, поскольку Челябинская область, Урал – промышленные регионы.

У студентов есть пробелы в знаниях по химии, физике, математике (на русском языке), сложности с воспроизведением имеющихся и новых знаний на английском языке, сложности с пространственным мышлением, чтением чертежей.

Системный курс призван в определенной степени восполнить эти пробелы, одновременно развивая переводческие навыки, «профессиональное переводче-

ское поведение» (И.С. Алексеева), «переводческое мышление» и способность видеть «картинку» ситуации (О.В. Петрова, В.В. Сдобников). Классическое «научить студента учиться» в рамках курса призвано сформировать пласт необходимой терминологии и методику самостоятельной подготовки, работы с информацией и последующего «восполнения» знаний (терминология, как известно, достаточно быстро переходит в пассив).

3. Предметные области (тематики) и техника перевода

В рамках существующего практического курса перевода первого иностранного языка с разнообразными тематиками заложить достаточно прочные основы технической предметной области довольно сложно. Кроме того, мы неизбежно оказываемся перед выбором – разбирать технологические процессы, осваивать терминологию или отрабатывать навыки перевода. Отдельный курс (модуль) по устному техническому переводу призван совместить эти три составляющие: с привлечением технических экспертов сформировать у студентов магистратуры необходимое понимание предметной области, закрепить основные принципы подготовки к переводу и алгоритмы освоения совершенно новой тематики, одновременно оттачивая переводческие навыки¹.

4. Выпускник магистратуры на рынке переводческих услуг

Выпускник магистратуры, осваивающий профессию за два года, неизбежно вынужден, как показывает практика, конкурировать с теми, для кого перевод является первым профильным образованием; в техническом переводе, как и все «лирики», конкурировать с «физиками», владеющими

терминологией и предметной областью, но не всегда способными обеспечить профессиональный (в частности, устный) перевод ввиду отсутствия собственно переводческих навыков.

Выпускнику магистратуры нужно выходить на рынок с уже имеющимся, пусть минимальным, набором видов перевода и рабочих тематик в резюме. Не забывая о том, что переводчику не следует браться за выполнение заказа по тематике, которой он пока не владеет, необходимо побороть в себе страх освоения новых областей, чтобы выстроить успешную траекторию профессионального развития. С одной стороны, магистранту необходимо понимать (и этому его нужно научить), что его первое профильное образование (при условии развитых навыков профессионального перевода) является его конкурентным преимуществом. С другой стороны, если перевод становится основной профессией, с которой магистр выходит на региональный, национальный и международный рынок, рано или поздно он столкнется с необходимостью осваивать техническую предметную область, не связанную ни с одним из полученных образований; курс призван решить эту задачу.

5. Переводчик глазами технических специалистов

Нередко приходится сталкиваться со следующей позицией потенциальных клиентов-металлургов (производственников, исследователей): «идеальный» технический переводчик должен с самого начала совершенно иначе выстраивать свою образовательную траекторию. Абитуриенту, который хочет стать переводчиком (!), нужно идти не на факультет лингвистики и перевода, а сначала осваивать предметную область – например, принимая во внимание специфику региона, поступить на бакалавриат по направлению «Металлургия». Только на втором этапе переводчику имеет смысл профессионально осваивать письменный и устный перевод (магистратура по

¹ На настоящий момент наша концепция реализована как блок (тема) дисциплины «Устный последовательный перевод»: блок преподается как самостоятельный «инкапсулированный» курс в весеннем семестре первого года обучения магистрантов, что позволяет применить к нему описанные ключевые принципы (установки) и методику обучения.

Подготовка переводчика

направлению «Лингвистика» или программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»). Востребованность специалиста, подготовленного по такой схеме, для работодателя и опытного технического эксперта исключительно высока.

Однако справедливо и другое: мотивация для выбора такой траектории обучения у студентов практически равна нулю. Как правило, абитуриенты, много и успешно занимающиеся иностранным языком (что для будущего переводчика — очевидная необходимость), по природе своей — гуманитарии и редко рассматривают возможность обучения на технических специальностях. Интересно, что, по мнению технических специалистов, схема «бакалавриат “Лингвистика” плюс магистратура “Металлургия”» непродуктивна, поскольку магистратура технического профиля в принципе не приспособлена для обучения переводчика-гуманитария.

Таким образом, с одной стороны, рынку необходим переводчик, владеющий технической предметной областью, с другой стороны, по-прежнему бытует утверждение «чтобы стать переводчиком, нужно идти на иняз»². Попробуем подойти к проблеме иначе: сначала студенты получают базовые навыки перевода, затем, продолжая учиться переводу, осваивают предметную область в виде спецкурса.

В основе данного проекта лежит принцип одновременного совершенствования переводческих навыков и освоения предметной области. Альтернативная схема, спецкурсы только по предметной области на рабочих языках, практикуется в ряде

вузов, но не имеет, к сожалению, широкого распространения (возможно, в связи с нехваткой технических специалистов, готовых создать и прочитать полноценный курс по предметной области на иностранном языке). С учетом реальной ситуации в регионе, сложившейся образовательной практики и накопленного опыта нам кажется более эффективным обучение переводу плюс обучение предметной области с привлечением технических экспертов в рамках одного курса.

Структура курса

В нашей концепции обучения переводчикам предлагаются следующие исходные данные³ для подготовки к любому занятию по устному переводу безотносительно предметной области:

1. Тематика (предметная область)
2. Жанр (тип) исходного текста
3. Переводческая (коммуникативная) ситуация (событие): научно-практическая конференция, переговоры, сопровождение делегации, экскурсия, выставка, интервью
4. Формат (видеозапись, аудиозапись, текст с голоса преподавателя)
5. Материалы для подготовки (стенограммы выступлений, публикации, энциклопедии и справочники, аудиозаписи и видеозаписи, подборки онлайн-ресурсов — в объеме, определяемом сложностью предстоящего перевода и уровнем подготовки группы)

Базовая структура занятия по устному последовательному переводу (с учетом самостоятельной работы студентов) приобретает следующий вид:

- самостоятельная подготовка к устному последовательному переводу;
- освоение тематики перевода;
- освоение жанра (типа) исходного текста;

³ По аналогии с процессом подготовки к устному переводу в реальных условиях.

² Справедливости ради заметим, что убеждение это в определенной степени может быть оправдано, поскольку на данный момент только специальная языковая подготовка в вузе закладывает основы профессионального владения языком, которого невозможно добиться только в рамках школьного курса, обучения в рамках технических специальностей или на курсах иностранного языка. В ряде случаев это же справедливо в отношении обучения основам перевода: стандарт собственно переводческой подготовки вне лингвистического вуза/факультета может быть недостаточно высок.

- самостоятельная тренировка навыков;
- аудиторная подготовка к устному последовательному переводу;
- аудиторный последовательный перевод;
- анализ результатов перевода.

Опыт реализации концепции в группах разного профиля и уровня при работе с различными предметными областями и тематиками привел нас к следующей общей структуре занятия по устному техническому переводу:

1. Освоение предметной области
2. Обсуждение⁴ процессов и терминологии на рабочих языках
3. Схемы, иллюстрации, видеозаписи на рабочих языках (для проверки понимания)
4. Консультации технических экспертов (очные и онлайн)
5. Самостоятельная подготовка студентов: ключевые слова для подготовки (выдается в качестве домашнего задания, студентам необходимо знать основные термины на рабочих языках и понимать основные процессы)
6. Аудиторный перевод с листа RU-EN
7. Аудиторный перевод с листа EN-RU
8. Последовательный перевод видеозаписи или фрагмента видеозаписи (EN-RU, RU-EN)
9. Синхронный перевод видеозаписи или фрагмента видеозаписи (EN-RU, RU-EN)

Далее обучение может быть построено на следующих формах работы:

1. Самостоятельная подготовка студентов к переводу и тренировка навыков.

⁴ Курс разрабатывается с участием технического эксперта (А.М. Волков, инженер-металлург): консультации при выборе материала, основных тем и подтем, терминологии.

- (a) Освоение предметной области (тематики перевода)
 - Ключевые слова
 - Опросы, обмен ссылками
 - Работа со схемами, иллюстрациями, описаниями технологических процессов
 - Консультации экспертов (письменные – онлайн-форум, обмен ссылками)
- (b) Освоение жанра (типа) исходного текста
 - Аналоговые тексты
 - Параллельные тексты
- (c) Самостоятельная тренировка навыков
 - Последовательный/синхронный⁵ перевод видеозаписей, аудиозаписей
 - Перевод с листа
 - Аудирование, работа с иллюстрациями, схемами, видеорядом
 - Мнемотехника
 - Ораторское мастерство

2. Аудиторная подготовка к переводу.

- Обмен информацией по теме, обсуждение содержания собранных текстовых материалов, аудиозаписей, видеозаписей, схем, иллюстраций
- Абзацно-фразовый перевод и верификация (ключевые слова, специальная терминология, клише, прецизионная информация⁶)
- Подготовленный перевод с листа
- Подготовленный последовательный/синхронный перевод

⁵ Здесь и далее при использовании в качестве одной из форм работы синхронного перевода мы ориентируемся на уровень подготовки группы и целесообразность тренировки навыка именно синхронного перевода на тех или иных материалах.

⁶ Как с опорой на конкретный исходный текст по предметной области, так и с опорой на фоновые знания – например, характеристика элементов таблицы Менделеева и химические формулы, физические и химические свойства веществ и другая информация на рабочих языках.

Подготовка переводчика

- Отдельные упражнения (нашептывание, мнемотехника, навык спонтанной речи на рабочих языках)

3. Аудиторный перевод

- Перевод аудиозаписей, видеозаписей, перевод текста с голоса
- Перевод подготовленных студентами докладов с презентациями
- Ролевые игры
- Перевод экскурсий (музей⁷, выставка, предприятие)
- Работа с приглашенным специалистом (российские, зарубежные технические эксперты): консультации, перевод лекций и бесед
- Устная консультация экспертов (видеоконференция, аудиторные занятия)
- Оценка перевода студентов экспертами (видеоконференция, аудиторные занятия)
- Учебные конференции (mock conferences)

4. Анализ результатов перевода

5. Контрольные задания: глоссарии, аудиозаписи домашнего устного перевода, тесты по предметной области, тематические подборки источников по предметной области, схемы самостоятельного освоения тематики

Резюмируем формы работы с участием экспертов в рамках курса:

- письменные консультации экспертов (онлайн-форум);
- устные консультации экспертов (видеоконференция; аудиторные занятия с приглашенным техническим специалистом);

⁷ Перевод экскурсии с русскоговорящим экскурсоводом и англоговорящим гостем на тематических экспозициях (университетские, городские, областные музеи) с региональной тематикой. Например, мы обращаемся к экспозициям о каслинском литье (художественное литье из чугуна) и реконструкции древнего металлургического производства в поселении Аркаим (Челябинская область).

- оценка устного перевода студентов (видеоконференция; аудиторные занятия с приглашенным специалистом), оценка письменного перевода студентов (онлайн-форум);
- учебная конференция (mock conference) с участием технических специалистов (видеоконференция; аудиторные занятия);
- перекрестное (взаимное) обучение студентов (peer learning): студенты технического профиля (изучающие или не изучающие перевод) консультируют по основам предметной области; студенты гуманитарного профиля (лингвисты-переводчики) консультируют по основам письменного и частично устного перевода⁸.

К настоящему моменту нами апробированы устные аудиторные консультации и лекции экспертов, оценка устного перевода приглашенными экспертами в аудитории и аудиторные учебные конференции. Онлайн-консультации профильных специалистов устно и письменно и перекрестное обучение студентов способны, на наш взгляд, продуктивно дополнить уже введенные в курс формы работы.

Лекция приглашенного технического специалиста (преподавателя профильного факультета) на русском языке предполагает, что студенты могут задать вопросы на русском языке по содержанию лекции и предметной области в целом. В качестве домашнего задания студенты выполняют двуязычный «предметный» тест на тему лекции. Лекция позволяет обучающимся наметить схему освоения конкретной темы и предметной области в целом, составить список ключевых понятий. Общение с экспертом в определенной степени снимает барьер «физики–лирики», позволяет в

⁸ Форма работы может быть реализована, например, при параллельной (в одном семестре в разных группах) работе преподавателя со студентами-лингвистами и студентами технического профиля в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

сжатом виде получить методически обработанную информацию «из первых рук» и задать вопросы специалисту. Выполнение теста позволяет закрепить предметные знания и активизировать необходимую лексику на рабочих языках. Представляется, что подобные тесты эффективны как часть процесса освоения предметной области; очевидно, пока нерешенным остается вопрос о корреляции между успешным выполнением теста по предметной области и эффективностью подготовки к устному переводу; качеством самого перевода. В скобках заметим, что аналогичные сомнения, но относительно письменного перевода высказывает В.В. Сдобников в упомянутой ранее статье [35. С. 72–73].

Если позволяет учебный план, эффективным представляется также «поддерживающий» курс письменного технического перевода. Развивая приведенный выше тезис о пользе письменного перевода для переводчика-устника и устного перевода для переводчика-письменника, включение письменного перевода в курс устного перевода (именно включение нескольких тематически и методически обусловленных текстов, не смешение устного и письменного перевода внутри одной дисциплины в принципе) дополнительно позволяет студентам:

- получить первое представление о предметной области (тексты подбираются с учетом тематического наполнения курса с постепенным повышением сложности);
- работать с источниками, схемами, иллюстрациями, описаниями технологических процессов, составлять тематические подборки ресурсов;
- работать с терминологией;
- анализировать неограниченное число аналоговых и параллельных текстов, устанавливать предметные и логические связи;
- консультироваться с техническими экспертами (очно и онлайн);

- снять дополнительные психологические барьеры, налагаемые традиционными для устного перевода временными ограничениями (при работе над письменным текстом переводчик готовится к переводу и вникает в предметную область в собственном темпе)⁹.

Подводя итог, позволим себе выразить надежду, что в рамках курса у студентов является возможность:

- в определенной степени освоить актуальную, востребованную в регионе техническую предметную область;
- в комплексе совершенствовать навыки последовательного перевода, синхронного перевода, перевода с листа;
- в определенной степени освоить специфику устного технического перевода и работы с техническими специалистами;
- освоить различные методики и выработать собственный эффективный алгоритм качественной подготовки к переводу, что со временем становится ценной профессиональной привычкой.

Смеем надеяться, что предложенная авторская концепция открывает возможности для тиражирования опыта: создания аналогичных курсов по устному техническому переводу в других предметных областях для переводчиков гуманитарного и технического профиля.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. HeadHunter www.hh.ru
2. Визитная карточка Челябинской области <http://gubernator74.ru/chelyabinskaya-oblast/vizitnaya-kartochka>
3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 3-е изд. – М.: Р.Валент. 2011. 488 с.

⁹ В качестве таких «поддерживающих» курсов письменного перевода в определенной степени могут рассматриваться отраслевые дистанционные курсы письменного перевода, упомянутые в обзоре выше.

Подготовка переводчика

4. Титова Е.К. Технический перевод, компьютерная лексика: методическое руководство по изучению дисциплины. – Нижний Тагил: НТИ (Ф) УГТУ-УПИ, 2010. 76 с.
5. European Master's in Translation (EMT) http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/universities/index_en.htm
6. Translation – MA – Postgraduate course <http://www.londonmet.ac.uk/courses/postgraduate/2014/translation---ma/>
7. PGC Specialised Translation <https://intranet.londonmet.ac.uk/course-catalogue/course-specifications/2015-16/PCSPECTR/PGC-Specialised-Translation/>
8. Postgraduate Programme in Specialised Translation <https://www.arts.kuleuven.be/home/opleidingen/manamas/emt>
9. Specialised Translation MA <https://www.westminster.ac.uk/courses/subjects/languages/postgraduate-courses/september/full-time/specialised-translation-ma>
10. Master in Translation Studies <http://www.upf.edu/postgrau/en/translation/presentacio/>
11. MA in Translation & Interpretation <http://www.miis.edu/academics/programs/translationinterpretation>
12. MA Translation Studies, Portsmouth, United Kingdom <http://www.masterstudies.com/MA-Translation-Studies/UK/University-of-Portsmouth/>
13. Master's Degree In Specialized Translation, Zaragoza, Spain <http://www.masterstudies.com/Masters-Degree-In-Specialized-Translation/Spain/USJ/>
14. Технический перевод. Базовый курс <http://schooloftranslation.ru/kursy/kratkosrochnye-kursy/spec.-perevod/tehnicheskij-perevod.-bazovyj-kurs.html>
15. Перевод в нефтегазовой отрасли <http://schooloftranslation.ru/kursy/kratkosrochnye-kursy/spec.-perevod/perevod-v-neftegazovoj-otrasli.html>
16. Лекции, мастер-классы, вебинары <http://schooloftranslation.ru/kursy/lekcii-master-klassy-vebinary/>
17. Курсы письменного перевода <http://www.sinkhron.ru/pism.php>
18. Курсы синхронного и последовательного перевода <http://www.sinkhron.ru/sinhr.php>
19. Специфика технического перевода <http://www.cntiproggress.ru/seminarsforcolumn/9774.aspx>
20. Курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=948>
21. Оборудование и процессы нефтепереработки <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=950>
22. Курсы переводчиков онлайн <http://translator-school.com/>
23. Курсы практического перевода технической документации <http://pttc.gigatran.com/>
24. Школа перевода технической документации <http://www.intent93.ru/309/106>
25. Альянс ПРО – Школа отраслевых переводчиков <http://s.tran.su/>
26. Интент. Справочник технического переводчика <http://intent.gigatran.com>
27. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации // Инженерная переводческая издательская компания ИНТЕНТ http://www.intent93.ru/useruploads/files/Metod_01.pdf
28. Требования к предоставлению текстов внештатными переводчиками // ООО «БТД Неотэк» <http://www.neotech.ru/bitrix/templates/neo/files/requirements.pdf>
29. Краткая инструкция по переводу технических текстов на русский язык <http://www.allcorrect.ru>
30. Glossaries, Termbases & Translation Memories <https://www.facebook.com/groups/termbases/>
31. Coursera <https://www.coursera.org>
32. Khan Academy <https://www.khanacademy.org>
33. Free Online Courses – FutureLearn <https://www.futurelearn.com>
34. Национальная платформа открытого образования <http://npoed.ru>
35. Сдобников В.В. Отраслевые школы перевода: что это такое и зачем? // Мосты. Журнал переводчиков. 2016. №2 (50). С. 69–73.
36. ИС «Юнитех» <http://unitechbase.com>
37. Бродский М.Ю. «Российским печат молотком ...». Заметки об устном последовательном переводе технического дискурса // Мосты. Журнал переводчиков. 2010. №1 (25). С. 56–61.
38. Лапина Н.Ю. Проблема создания рабочего перевода технических текстов в условиях дефицита экстралингвистических знаний 10.02.19: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва. 1990. 20 с.
39. Швецова Ю.О. Методика формирования системы экстралингвистических знаний при обучении студентов вуза устному переводу. 13.00.02: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Новгород. 2012. 25 с.
40. Бартов Е. Приемы тематического самообразования (вместо вебинара). 2016. URL <http://blog.tran.su/goods/self-education/>
41. В поисках здравого смысла, или чему и как учить будущих переводчиков. Круглый стол в Нижнем Новгороде // Мосты. Журнал переводчиков. 2013. №3 (39). С. 56–68.
42. Ваняшкин С.Г. Спросим у выпускников. Об использовании профессионального опыта выпускников при обучении переводчиков // Мосты. Журнал переводчиков. 2009. №3 (23). С. 63–68.
43. Новиков Ю.Н. Предметные области [URL] <http://translation-blog.ru/oblasti>
44. Vox translatorum <https://www.facebook.com/groups/voxtranslatorum> (ныне «Подготовка переводчиков»)